



UPPSALA
UNIVERSITET



Bibliotekstermer
på svenska och engelska

Library Terms
in Swedish and English

Bibliotekstermer på svenska och engelska

Library Terms in Swedish and English

19:e rev.
Februari 2013

Sue Dodd



UPPSALA
UNIVERSITET

Uppsala universitetsbibliotek / Uppsala University Library

Innehåll

Svensk-engelsk	4
Engelsk-svensk	22
Brittisk och amerikansk stavning	40
Exempel på skillnader mellan brittisk och amerikansk stavning	40
Falska vänner	41
Nyttiga fraser	42

Ordlistan är tänkt som en resurs för bibliotekarier i Sverige. Nya förslag välkomnas och kommer att läggas in i mån av tid. Den här är en PDF-version som uppdateras 2 gånger per år. Online-versionen kan innehålla ny tillagda termer eller andra förändringar.

This list of terms is intended as a resource for librarians in Sweden. Suggestions for additions are welcome and will be added as and when time permits. This is a PDF-version that will be updated twice a year. The online version probably contains some new terms and changes.

Svensk-engelsk

# fyrkant, brädgård	# hash mark, hash, hashmark
* stjärna, asterisk	* asterisk
+ plustecken (+)	+ plus (+)
/ snedstreck	/ forward slash
< mindre än-tecken, vinkelparentes	< less-than sign, (left-)angle bracket
> större än-tecken, vinkelparentes	> greater-than sign, (right-)angle bracket
@ snabel-a	@ at, at-sign
\ omvänt snedstreck	\ backslash
_ understrucken, understrykning	_ underscore

A

A&I	abstracting and indexing (A&I)
agent, leverantör (ibland även själva produkten – som samlar databaser och/eller tidskrifter från olika producenter/förlag)	aggregator
akademiker, forskare	scholar
akronym	acronym
aktuositet	currency "you know, how up-to-date is it?"
aktuell	up-to-date
aktuell lista, löpande lista	current list
alfabetiserat "alfabetiserat enligt ..."	arranged alphabetically (according to ...)
alfabetisk(t)	alphabetic(ally) "in alphabetic order"
alternativstavnings-sökning	fuzzy search (ibland även pattern search)
amanuens	assistant librarian (N.B. Not a library assistant)
anbud "lämna ett anbud (alt. en offert), be om att få offert" Se även: - offert	tender "submit a tender (for), invite tenders (for), invitation to tender" Se även: - tender
anbudsgivare Se även: - offert	tenderer Se även: - tender
angiven låneperiod	stipulated loan period

anknytning, ank. (telefon)	extension, ext.
anordningar, faciliteter (café, toaletter)	facilities
anslagstavla	notice board
ansluten	affiliated
anställd	employed
ansvarig för	in charge of
ansvarsbibliotek	national resource library
ansöka om (ansökan)	apply for (application)
anvisat område (där man t.ex. äter eller läser)	designated areas (e.g. for eating or studying)
användare (som grupp)	clientele (användare som grupp, aldrig för en individ)
användare, låntagare	patron
Se även: - biblioteksanvändare - tillfällig användare	See also: - library user - library member, or member of the library - walk-in user
användargränssnitt	user interface
användarID	user ID
användarinformation (med bl.a. namn, adress)	patron record
användarnamn	user name
användarrättigheter	access rights
användarstöd (dvs. instans hos leverantören för tekniska och administrativa frågor från kunderna)	help desk
användarundervisning Se även: - bibliografisk undervisning	user education, library instruction See also: - bibliographic instruction
API – programmeringsgränssnitt	application programming interface (API)
artikeldatabas	article database, article index
att mäta citeringar (oftast, men mer precist handlar det om vad som ska mätas) Se även: - bibliometri	citation metrics See also: - bibliometry
avbeställa	cancel
avdelningschef	head of department (in an organisation)
avgift; fast avgift	fee, charge; flat fee

avgiftsbelagd/t	cost money "this service costs money"
avhandling, ibland uppsats på C- eller D-nivå Se även: - doktorsavhandling - uppsats - uppsats på C- eller D-nivå, avhandling	thesis (pl. theses) See also: - doctor's thesis; doctoral - dissertation - student paper, dissertation
avlarmad	desensitized (of magnetic strip)
avalarmningsapparat	desensitizer
avmagnetisera	deactivate, desensitize
avregistrera (t.ex. ett lån)	check in
avslutad prenumeration	discontinued subscription
avstängd (om person) Se även: - stänga av (en person)	banned, suspend, privileges withdrawn See also: - ban (somebody)
avtal Se även: - sluta avtal	contract See also: - sign a contract (alt. reach eller enter an agreement)
avtalsvillkor	terms and conditions

B

baksidestext	blurb
band, volym	volume
barnbibliotekarie	children's librarian
barnbok Se även: - ungdomsbok	children's book See also: - book for (pre-)teens
begreppssökning	concept search (Söker även efter relationer vad gäller betydelse eller form (t.ex. pluraler))
begränsa sökningen Se även: - utöka sökningen	refine a search See also: - expand a search
begränsad tillgång	restricted access, limited access
behörig användare	authorised user
bekräfta	confirm
belägga	do a (bibliographic) check, check "I did a bibliographic check on this book in LIBRIS; he checked in LIBRIS; There's no record of the book in LIBRIS = det gick inte att belägga den i LIBRIS"

bemannा	staff, man (verb)
bemöta allmänheten, bemötande	dealing with the public, way of dealing with ...
bestånd	holdings
beståndsanalys	collection analysis
beställd bok e.d. Se även: - reserverad titel	item on hold See also: - reserved item
beställning, begära, begäran Se även: - reservation, beställning	request See also: - reservation
betala (skärmbilden) styckevis	pay per view, pay by view
bevakा	monitor (verb)
bevakning Se även: - omvärldsbevakning	current awareness See also: - competitive awareness, comparative awareness
bibliografisk databas, referens databas	bibliographic database
bibliografisk post	bibliographic record
bibliografisk undervisning	bibliographic instruction See also: - library instruction, user education
bibliografiskt format (MARC, XML etc)	bibliographic format
bibliometri	bibliometrics
bibliotekarie på golvet	roving librarian
biblioteksanvändare (registrerad, dvs med bibliotekskort) Se även: - användare, låntagare	library member, or member of the library; library user (använd hellre patron, eller library member)
biblioteksassistent Se även: - bibliotekspersonal, biblioteksassistent	assistant librarian (works as a librarian and usually has some kind of relevant qualification) See also: - support staff, library assistant
biblioteksband	library binding
bibliotekschef	head of library (UK); library director (US) (At a university library: The University Librarian) "Head of the Library and Information Services"
biblioteksentré	library foyer
biblioteksfrågor	library issues

bibliotekskonsulent	consultant librarian	
bibliotekskort	library card	
Se även: - lånekort	See also: - reader's card, library card	
bibliotekslokaler	library premises "must be read on the library premises"	
Se även: - läsesalslån	See also: - in-house use	
biblioteksmaterial	library materials, library items	
biblioteksorientering (den första allmänna undervisningen)	library induction	
bibliotekspedagog	instruction librarian	
bibliotekspersonal, biblioteksassistent (som inte är bibliotekarie)	support staff, library assistant (Note the difference between "library assistant" and "assistant librarian")	
biblioteksrabatt	library discount	
bibliotekssystem (dvs. datasystem för bibliotek)	library automation software	
bibliotekssystem (dvs. huvudbibliotek plus alla filialer) "UB inkl. filialer"	library system	
bibliotekundervisning, användarundervisning	library instruction, user education	
biblioteksutgåva (t ex med pansarband)	library edition	
biblioteksvakt/biblioteksstudent (en student som arbetar extra på ett bibliotek)	student librarian, part-time student librarian	
biblioteksvaktmästare	library porter	
biblioteksvärlden	library community	
bidrag (söka)	grant (apply for)	
bilaga Se även: - tidningsbilaga	appendix (pl. appendices) (UK); annex (US) See also: - newspaper supplement	
bild (inkl. foto, teckning, diagram e.d.)	image	
bildläsare, avläsare (för bl.a. lånekort), skanner	scanner (för bl.a. lånekortet)	
bildskärm	monitor (subst.)	
bindestreck	hyphen	
biträdande ÖB (biträdande överbibliotekarie)	deputy library director	
biuppslag, sökelement	added entry	
blankett	form	
blindsight	braille	
Se även: - punktskrift		
blädderblock	flip chart, flip board	
bläddra igenom, titta igenom, söka igenom, även söka efter	browse	
bocka av	tick the box (UK); check the box (US)	
bokband	book cover	
bokbuss	mobile library (UK); library on wheels (US)	
bokficka	book pocket	
bokframtagare	book fetcher	
bokframtagargruppen	book retrieval team	
bokframtagning (bokframtagnings-förfarande)	book-fetching (arrangements), book retrieval	
bokhistoria	book history	
bokomslag Se även: - skyddsomslag	dust jacket See also: - protective cover	
bokrond "en bokrond med bokvagn på ett sjukhus"	ward round "the librarian does a ward round every Tuesday. Alt. The librarian goes round the wards every Tuesday."	
bokrygg	spine	
bokstöd	bookend	
boktips	further reading	
bokuppsättning	reshelving	
bokuppsättningsvagn	reshelving cart (or trolley)	
bokvagn	trolley (UK); cart (US)	
boolesk operator	boolean operator	
boolsk sökning	boolean search	
brevsamlingar	collections of letters (UK); letter archives (US)	
broschyr (OBS! Det engelska ordet "brochure" brukar ha betoningen på 1:e stavelsen)	brochure, leaflet	
bruksbibliotek (använts enbart av Uppsala UB)	site library (Used when "branch library", "subject library" or "special library" are not appropriate)	
Se även: - filial (bibliotek)	See also: - branch library	
- specialbibliotek - ämnesbibliotek	- special library - subject library	
brus	noise	
Se även: - fel träff - fel träff (även brus)	See also: - mishit - false drop	

bryta en regel	breach a (library) regulation
bunden eller inbunden bok	hardback
bytesverksamhet	exchange (operations)
böter, bötesbelopp	fine

C

CD-bok	CD book Se även: - ljudbok, hörbok, CD-bok eller kassettbok
centralt avtal, nationellt avtal (avser licenser)	national licence
centrumbildningar	cross-disciplinary centres
chatta	chat (OBS uttal! 'shat' betyder något annat)
cirkulationslista	forwarding list
citattecken Se även: - citattecken (vardagligt)	quotation marks "within quotation marks" See also: - quotes
citattecken (vardagligt)	quotes (Ledigt. Börjar bli acceptabelt även i skrift) "put it in quotes, alt. put it between quotes"
citera Se även: - citera	cite (oftast en skriven källa) See also: - quote
citera (även det talade ordet) Se även: - citera	quote See also: - cite
civilingenjör (OBS! Inte detsamma som civil engineer) Se även: - väg- och vattenbyggnadsingenjör	engineer (dvs graduate engineer) See also: - civil engineer
compactushyllor	rolling shelves (also "compact shelving" but this is less common both in UK and USA)
cybrarian (En bibliotekarie som är specialist på e-resurser. En hopslagning av de engelska orden cyberspace och librarian.)	cybrarian

D

DAISY bok Se även: - CD-bok	DAISY book "Daisy books can only be read using a Daisy Talking Book player or Daisy software on a PC" See also: - CD book
datorutrustning, hårdvara, maskinvara	hardware
debitera	charge (UK); bill (US) "we will have to charge you for this item"
delta i ett (undervisnings-)tillfälle	attend a (training) session
deltagande ..., medlem	member of ... (oftast bättre än participatory)
deltagande institutioner (konsortie-medlemmar)	participating institutions (consortium members)
demokratifrämjande bibliotek (Folkbibliotek som aktivt bidrar till demokratiseringsprocessen för missgynnade grupper)	transformative libraries
depå (t.ex. bokdepå)	storage area, repository
depåbibliotek	depository library
diakriter, diakritiska tecken	diacritics "you know, accents and such like "
dialog	dialogue (UK); dialog (US)
dialogruta	dialogue box (UK); dialog box (US)
digital (synonymt med elektronisk)	digital (synonymous with electronic)
digital publicering	electronic publishing, digital publishing (the first is more common than the second)
digitalisering	digitisation (UK); digitization (US)
disk (som möbel) Se även: - informationsdisk - utlåningsdisk	counter See also: - help desk, service point (US, UK), enquiry desk - reference desk (US) - loan desk
disputation	disputation (betoningen på näst sista stavelsen) "defended in a formal disputation"
distansstuderande	distance student
distansstudier	distance learning

distributör, leverantör	distributor See also: - supplier
doktorand	doctoral student (can also be referred to as a postgraduate or graduate)
doktorsavhandling	doctor's thesis; doctoral
Se även: - uppsats	See also: - dissertation
dokumentanskaffning	document delivery

E	
e-brevlåda	mailbox
e-möte	e-meeting, online meeting
e-post	email, e-mail
e-postadress	e-mail address
e-tidskrift, elektronisk tidskrift	e-journal, electronic journal
e.m. (eftermiddagen)	p.m. (dvs post meridiem, alt. meridian) (jfr a.m.)
ebook, e-bok	e-book
EDI	EDI - electronic dissemination of information
Se även: - SDI	See also: - SDI - selective dissemination of information
egent bruk	own use "for your (his, her) own use"
elektronisk (synonymt med digital)	electronic (synonymous with digital)
elektronisk dokumentleverans (dvs vanligen förmedling av artikelkopior via e-post o.s.v.)	electronic document delivery
elektroniskt arkiv	repository (mostly used for electronic storage)
Se även: - depå (t.ex. bokdepå)	See also: - storage area, repository
enhetschef	head of section
enkät	questionnaire
erfordrat	required "password is required"
ersätta	replace
etikett, etikettering	label, labelling (UK); label, labeling (US)
examensarbete	degree project, alt. degree thesis
exemplarnummer	copy number
exlibris	bookplate

F	
f.m. (förmiddag)	a.m. (ante meridiem, alt. meridian) (jfr p.m.)
facklitteratur "en fackbok"	non-fiction (UK); nonfiction (US) "a non-fiction book"
faktadatabas	database for facts about ..., database of facts (vanligare än factual database)
faktor	production editor
fallande	falling (synonomous with descending)
fel träff	mishit
Se även: - brus - fel träff (även brus)	See also: - noise - false drop
festskrift	Festschrift (det tyska ordet används i engelskan, oftast med versalt F)
filial (bibliotek) Se även: - huvudbibliotek	branch library (UK); library outlet (US) (branch library is the more common term also in the USA) See also: - main library
filosofie doktor (F.D.)	Doctor of Philosophy (Ph.D.)
filosofie kandidat-examen (fås efter minst 3 års utbildning på grundnivån. Ofta förkortad till fil. kand.)	bachelor's degree (a first degree at the basic level. The most common are B.A. i.e. bachelor of arts and B.Sc. i.e. bachelor of science)
filosofie licentiat Se även: - licentiatavhandling	licentiate (a post graduate degree but lower than a doctorate. This is a degree obtained in some countries, including Sweden) Se även: - licentiate thesis
filosofie magisterexamen (förkortas fil.mag.) Se även: - mastersexamen, magisterexamen	magister's degree (This is a postgraduate degree that is conferred in a few countries including Sweden) Se även: - master's degree
fjärranvändning	remote access
fjärrlån	interlibrary loan, ILL
fjärrlänebeställning	ILL request
flerbandsverk	multi-volume book (a book in several volumes)
flik	tab (e.g. in a file, a filing system, or on a website)
foliant	folio
folkbibliotekarie	public librarian

forskningsbibliotek (1) (t.ex. universitetsbibliotek)	academic library (a university library)
Se även: - forskningsbibliotek (2)	See also: - research library
forskningsbibliotek (2) (ett specialbibliotek för forskare, vanligtvis utanför universitetssfären) "SCB, Naturvårdsverkets bibliotek"	research library See also: - academic library - special library
Se även: - forskningsbibliotek (1) - specialbibliotek	
forskningsbibliotekarie	academic librarian (UK); college librarian (US)
framclockningslapp	call slip; paging slip; stack call
frassökning	phrase search
fritextsökning	keyword search ('free-text search' is acceptable but unusual)
fullmakt	proxy authorisation (to grant the power of proxy to another person allowing them to act on your behalf)
fulltext	full text (snart acceptabelt som ett ord även i UK)
fungera bra med ...	compliant with ... (jfr. stavningen med complaints. Rimmar med 'giant')
fylla i en blankett	fill in a form; fill out a form
fyrkant (#)	hash mark (#) (alt. hash, hashmark)
få tillgång	gain access
fått fötter	gone walkabout
Se även: - förkommen titel	See also: - missing item, lost item
fältsökning	field search
följesedel	delivery note (UK); shipping list (US)
förbjuden, ej tillåten	prohibited
fordärva (vb.), skada (subst.)	deface, defacement See also: - damage
Se även: - skada (vb.), skada (subst.)	
företagsbibliotek	corporate library
företagsbibliotekarie	corporate librarian
företagsekonomiskt bibliotek	business library (usually a branch of a metropolitan public library that serves the businesses in the city)
Se även: - företagsbibliotek	See also: - corporate library

författarbesök	author talk, meet an author (the library runs a "meet an author" programme)
förhandlingar	negotiations
förhandsgranskning (av artiklar inför publicering, görs av ämnes experter knutna till förlaget))	peer-review
förkommen titel	missing item, lost item
Se även: - fått fötter	See also: - gone walkabout
förkortning	abbreviation
förlag	publisher
förflyelse av avtal/pre-numerationer	renewal (2)
förflyseav (för tidskriftsprenumerationer)	renewal notice (för tidskrifter som måste föryas)
förord	preface
försenad	overdue
förseningsavgift	overdue fine
försäljare	vendor
försättsblad	fly-leaf
Se även: - illustrerat försättsblad	See also: - frontispiece
förvalt värde, förval, förinställt värde	default
förvärvsbibliotekarie	acquisitions librarian
G	
gallra	weed, withdraw (the result of weeding is withdrawal)
Se även: - utgallrad	See also: - withdrawn
gallring	weeding
Se även: - gallra	See also: - weed, withdraw
garantitid	warranty
garderob (offentlig)	cloakroom
gemen (liten bokstav)	lower case, lower-case, lowercase "you know, small letters"
gemensamma resurser	resource sharing
generationsväxling	succession planning
giltig/t till	valid till
Se även: - utgångsdatum	See also: - expiry date - expiration date (US)
godkänd term	preferred term
gratis	free of charge, free
gratis källor	open sources

gratis tillgång	free access
Se även: - begränsad tillgång	See also: - restricted access, limited access
grundutbud, basutbud	basic service
grupp (av datorer eller sökträffar)	cluster (of PCs or search hits)
grupprum, grupper-betsplats	group working area, group study area
grå litteratur	grey literature (UK); gray literature (US)
gränssnitt	interface
gymnasiebibliotekarie	school librarian at a sixth form college (UK) (UK); high school librarian (US)
Se även: - skolbibliotekarie - forskningsbibliotekarie	See also: - school librarian - academic librarian - college librarian (US)

H	
handbok	manual
handskriftsavdelning	manuscripts department
helårsprestation/ helårsstudent (översätts sällan)	full-time equivalent (FTE)
hemlån (På engelska utgår man ifrån hemlån.) Se även: - fjärrlån - läsesalslån	loan See also: - interlibrary loan, ILL - in-house use
hemort	home town
hemsida Se även: - webbsida	home page (the main page of a website) See also: - web page
hotspot (ett område där du kan ansluta trådlöst till internet) Se även: - trådlös uppkopp	hotspot, hot spot See also: - wireless connection, WiFi connection
huvudbibliotek (som har en eller flera filialer) Se även: - filial (bibliotek)	or more branch libraries) See also: - branch library
huvuduppslag	main entry
hylla (hyllor)	shelf (pl. shelves)
hylletikett, även knubb	shelf guide (synonymt med shelf label)
hyllgavel	end of the shelves
hyllsignum	shelf mark (UK); call number (US)
hyllstädning	tidying the shelves
hyllvärmare	shelf-sitter

håslag	hole punch
häftapparat	stapler
häfte	paperback
häftklammer	staple
hänvisa	refer
högerklicka på mus-knappen	click the right-hand button on the mouse
högläsning	reading aloud
högskolepoäng (hp) (En veckas studier motsvarar 1,5 hp. och en termins studier motsvarar 30 hp.)	higher education credits (HE credits) (One week's study is worth 1.5 HE credits and a 15 week semester 30 HE credits.)

I	
icke godkänd term	non-preferred term
icke tryckt material	non-print material (UK); nonprint materials (US)
icke-kommersiell organisation (ofta s.k. enskilda organisationer; andra begrepp finns)	not-for-profit organisation (UK); not-for-profit organization (US) (alt.: non-profit organiz(s)ation)
ID-nummer Se även: - personnummer	ID-number (UK); social security number (US) (In the US a social security number is used as an ID-number) See also: - Swedish ID number
igenkänning Se även: - IP-adress, igenkänning	recognition See also: - IP address recognition
ikon, symbol	icon
illustrerat försättsblad Se även: - försättsblad	frontispiece (om bladet innehåller en illustration) See also: - fly-leaf
indexering	indexing
indexeringsspråk	indexing language
indexeringsterm (även ämnesord)	descriptor
informationsdisk (OBS! Bör inte översättas med Information Desk eftersom detta används i större bibliotek för disken vid huvudentrén som bemannas av icke biblioteksutbildade personal) Se även: - lånedisk, låneexpedition	help desk, service point (US, UK), enquiry desk (UK); reference desk (US) See also: - circulation desk

informationsförsörjning	provision of information
informations-kompetens	information literacy, information skills
inkasso	debt collection
inkunabel, inkunabler (pl.) (De tidigaste tryckta böckerna, d.v.s. före 1501. Mindre ofta används den latinska stavningen incunabulum, incunabula (pl.))	incunable, incunables (pl.) (Books printed before 1501. Quite often the Latin versions are used in English, i.e. incunabulum, incunabula (pl.))
inköpsförslag	request to purchase "You can make a request to purchase it electronically or on paper"
inlaga (gäller böcker, dvs allt innanför pärmarna)	book-block (UK); book-block, text-block (US)
innehållsförteckning	TOC, table of contents
innehållsförtecknings-alert	TOC-alert (dvs Table of Contents)
innehållslig indexeringsterm	content descriptor
inplastad	covered with protective plastic
inskriven låntagare	registered borrower (eller user)
institution (vid ett universitet)	department (at universities some departments may refer to themselves as institutes, e.g. Institute of Education.) "The English Department at the university."
integrerat bibliotek (både skol- och folkbibliotek)	school community library (There are many variations e.g. school and public library, community/school library)
intermediär	intermediary
Internet (på Internet)	Internet (on the Internet)
internremiss Se även: - remittera	internal referral See also: - refer to, pass on to, forward request to
inventering	stocktaking, stock-taking
IP-adress, igenkänning	IP address recognition
IT-tekniker	computer technician

J	
jokertecken	wildcard
jour	on duty
juridisk bibliotekarie	law librarian
K	
kapitälband	headband (headband is at the top of a book's spine, tailband at the bottom. Collectively they are endbands)
kappa, ramberättelse Se även: - sammanläggningsavhandling	comprehensive summary See also: - compilation thesis
karta (över bibliotekslokaler)	floorplan, floor plan
katalog	catalogue (UK); catalog (US)
katalogisatör	cataloguer (UK); cataloger (US)
katalogisera	catalogue (UK); catalog (US) "I'm cataloguing that book now"
klagomål om ...	complaint about ... (rimmar med 'paint')
klammer	square brackets
klassifikationskod	class number (används för Dewey Decimal notation, en mer allmän term är "notation")
klassifikationssystem	classification system
klosterbibliotek	monastic library
klädkåp	locker
knapp	button
kombinera	combine
kommande program	forthcoming events
kommersiell användning	commercial use
kompendium	coursepack
konferenspublikation	conference publication
konservator	conservator
konsortiemedlem	participating institution (används hellre än "consortium member")
konsortium	consortium (pl. consortia)
kontaktbibliotekarie	liaison librarian
kontrollerad vokabulär	controlled vocabulary

kopieringsapparat, kopiator, kopieringsmaskin	photocopier (UK); photocopy machine (US)	lagra en sökstrategi Se även: - stående sökprofilstjänst	store a search strategy See also: - alert service
kopieringskort	copy card	lagrad sökning	stored search (synonymous with saved search)
korrekturläsa Se även: - korrekturläsning	proofread (strictly this is used for checking the galley proofs from the printers) See also: - copy-editing	lansera (ny produkt eller version)	launch
korrekturläsning Se även: - korrekturläsa	copy-editing (checking work done on a manuscript before it is sent to the printers) See also: - proofread	lapp	slip (of paper), notice
korshänvisning	cross-reference	larma av	disable the alarm, desensitize the magnetic strip
kort lån	short loan	larma på	alarm (an item)
korthet "i korthet"	brief (Obs! inte shortly som betyder snart) "in brief"	larmbåge	security gate, barrier
korttidslånesamling	short loan collection	lathund	quick reference guide "quick reference leaflet on ..."
kravbrev	recall notice	legitimation	proof of identity
kravhantering	issuing overdue notices	leverantör (kan även äga produkter) Se även: - distributör, leverantör - leverantör, t.ex. Internetleverantör	supplier See also: - distributor - provider
kronologisk(t)	chronological(ly)	leverantör, t.ex. Internetleverantör Se även: - distributör, leverantör - leverantör	provider See also: - distributor - supplier
kräva (en bok)	recall (items)	leverera	deliver
krävbar	recallable	licensavtal	licensing agreement
kulturarv	cultural heritage	licensgivare (dvs juridisk term för leverantör i samband med avtal)	licensor
kurir	courier	licestagare (dvs juridisk term för köpare i samband med avtal)	licensee
kursbok	course book	licentiatahandling	licentiate thesis
kurspaket	course packs	limmad	glued
kvarglömda saker	lost property	lista (subst. och verb)	list
kvitto	receipt (OBS! p-er hörs inte. Ordet rimmar med "seat")	litteraturförmedling	book promotion, promoting books
kvitto med återlämningsdatum	date due slip	litteraturlista (i en vetenskaplig artikel eller bok)	reference list
källa	source	litteraturstudie	previous research "a study of previous research shows that ..."
källkritik	evaluating sources (of information) (Även 'source appraisal')	Ijudbok, hörbok, CD-bok eller kassettbok Se även: - talbok	audiobook (synonymous with book-on-tape, recorded book, and talking book) See also: - talking book for the blind
köa på utlånad bok	wait your turn for a book that's out on loan		
köp, köpa	purchase		

L

ladda hem, spara, importera Se även: - A&I	download, save See also: - abstracting and indexing (A&I)
ladda ned, hämta	download
ladda upp, exportera,	upload, export

ljuspenna	light pen
logga in	log in (also possible but less common and in this order are "login", "log on" and "logon")
lokal licens	site licence
lucka	missing issue, gap in a subscription, lacuna (pl. lacunae)
läna om, förlänga ett lån	renew
läna ut	check out, issue (UK); charge (US) ("checkout" and "check-out" are variants but less common)
låneautomat Se även: - utlåningsapparat (alt. låneautomat)	self-checkout, self-issue machine See also: - automated checkout
lånedisk, låneexpedition	circulation desk
låneformulär	loan form
låneförbindelse	borrowing agreement
lånekort	reader's card, library card
låneregler	borrowing regulations
länesticka	shelf marker
långtidslagring	long term preservation
läntagare	borrower, user
läntagarkategori	user-group, patron type
läntagarkonto	borrower account
länk, länkning	link, linking
länsamling	collection of links
länsbibliotek	county library
länsbibliotekarie	county librarian
lärande miljö	learning environment
lärd (dvs akademisk)	learned (Obs! I denna betydelse uttalas båda stavelser. Synonymt med academic)
lärda sällskap	learned societies (uttalet i det här fallet är learn-ned, dvs 2 stavelser)
läsare (person eller programläsare - t. ex. cd-romläsare, pdf-läsare, e-bokläsare)	reader (jfr patron)
läsecirkel	reading group
läsesalslån	in-house use
läsfrämjande	reading promotion

läsplats	carrel
läsplatser	study area, places in a reading room
läsplatta	e-book reader, wireless reading device (e-book reader) is rapidly becoming the more widely used term (June 2012))
lässvårigheter	reading difficulties
lättlästa böcker	easy readers
löpande (gällande) prenumeration	current subscription
löpande nummer	current issue "Only the current issues of our journals are on display"
lösbladspärm	loose-leaf binder (eller loose-leaf file)
lösenord	password
M	
magasin	stacks
magisteruppsats	master's dissertation (alt. thesis)
magnetremsa (t.ex. för larmen)	magnetic strip
mall	template
markera (på en skärm) Se även: - överstryka	highlight (on a screen) See also: - highlight
marknadsföra	market (verb)
marknadsföring	marketing
markör	cursor
maskera Se även: - trunkera - truncering (höger, vänster)	mask (eller character masking) See also: - truncate - truncation (right-hand, left-hand)
maskinfel Se även: - programfel	glitch (in the system, i.e. hardware) See also: - bug

mastersexamen, magisterexamen	master's degree (A post-graduate degree, e.g. M.A or M.Sc. or other abbreviation. Sweden differentiates between a "two year Master's degree" which is a European standard in line with the Bologna Process and a "one year Master's degree", equivalent to "magisterexamen")
matte	maths (UK); math (US) (kortform för mathematics)
medge kopieleveranser	allow copies to be sent to ... (or made for)
medieplanering	collection management
mediespecialist	media specialists
mikrofilm läsare	microfilm reader
mobilzon	phone zone
moderhögskola	home college
mus Se även: - styrplatta	mouse See also: - touch pad, track pad
musikalier	musical scores (UK); music scores (US)
mångkulturell verksamhet	multicultural activities
mångspråkig litteratur	multilingual literature

N	
namnbricka, namn-skylt (När det handlar om en dörrskytt, gör hellre en omskrivning. Se exemplet)	name badge, name tag (Both of these are worn) "Wear your name badge at all times. His name is on the door."
nedladdning	downloading
nedladdningsbar	downloadable
netto fjärrinlånare	net borrower
netto fjärrutlånare	net lender
notation (t.ex. inom Dewey)	notation See also: - class number
Se även: - klassifikationskod	
nummer (av en tidskrift), utgåva (av en seriell publikation)	issue "in this issue of Time Magazine"
nyckelkort	key card, alt. keycard
nyckelord	keyword
nyförvärv	recent acquisitions

nähetssökning	proximity search
nätjänst, webbtjänst	online service
O	
obetalda böter	unpaid fine
Obs! (observera)	N.B. (alltid versaler, från latinet nota bene)
offentligt finansierade bibliotek	publicly funded libraries (Caution! Libraries can also be state funded, but this means different things in the US and one-state countries like Sweden and Estonia)
offert	tender
okattade	not catalogued
omfattande	comprehensive
omfattning	scope
omlån	renewal
omlånsavgift, förlängningsavgift	renewal fee
omtenta Se även: - tentera om, göra en omtenta	resit, retake (examination) See also: - resit (retake) an examination
omvärldsanalys Se även: - omvärldsbekvämning	competitive intelligence See also: - competitive awareness, comparative awareness
omvärldsbekvämning Se även: - omvärldsanalys	competitive awareness, comparative awareness See also: - competitive intelligence
open access (avgiftsfri tillgång till vetenskapligt material)	open access
ordstam	word stem
ovanstående informa-tion	information above
overheadfilm	overhead transparency
P	
papperslapp	chit, slip (of paper)
papperstidskrift	print journal (more common than printed journal)
parallelppublicering	self-archiving (Used in the context of Open Access)

parentes	brackets (synonymous with parentheses)
Se även: - klammer	See also: - square brackets
passerkort, nyckelkort	key card, alt. keycard
pekbok	board book (alternative spelling "boardbook")
pekskärm	touch screen
personal (Om du väljer det mindre vanliga ordet "personnel", tänk på stavningen!)	staff, personnel
personarkiv	archives of individuals
personnummer	Swedish ID number
pinkod, säkerhetskod (skaffa, byta)	pin code (get, change)
planerad nertid (om en server)	scheduled downtime
plastkasse	plastic bag
plattform	platform
pliktexemplar	legal deposits
pluralis	plural form
plustecken (+)	plus (+)
populärvetenskap	popular science
portal	portal
post (en post i en databas)	record (a record in a database)
post-koordinerad	post-coordinated
praktisk lektion, laboration	hands-on session
pre-koordinerad	pre-coordinated
prefekt Se även: - avdelningschef	head of department (at a university or college) See also: - head of department
prenumeration Se även: - avslutad prenumeration - löpande (gällande) prenumeration	subscription See also: - discontinued subscription - current subscription
prestanda	performance
pristak (i samband med årliga prishöjningar)	price cap
programfel	bug (used about software)
proveniens	provenance (UK); provenience (US)
prov tillgång (dvs tillgång till e-resurs test innan ev. prenumeration/köp)	trial access
provtryck	proof, galley proof

proxyförled	first part (or element) of the proxy address
publiceringsdatabas	publications database (UK); [also] repository database (US) (e.g. DiVA where, for example, universities can publish and hold scholarly publications)
publika datorer	library computers (UK); public computers (US)
publikationer/förlag inom naturvetenskap, teknologi och medicin	STM publications/publishers (i.e. science, technology and medicine)
punktskrift	braille
PURL	PURL - Persistent URL
Se även: - varaktiga URL	See also: - durable URL
på väg "på väg mellan filialer"	in transit
pågående lån	checked out items, loans
påminnelse	reminder
pärm, bokpärm	cover, book cover
Se även: - bokomslag	See also: - dust jacket

Q

quarto	quarto (kan även skrivas 4to)
---------------	----------------------------------

R

rabatt	discount
realtid	real time
referens (i en referenslista)	reference, citation (a bibliographic reference to sources cited in a text, sometimes called a citation)
referensbibliotekarien	reference librarian
referensexemplar	for library use only
referenshanteringsverktyg	reference management software (software for handling bibliographic information, e.g. EndNote)
referensverk Se även: - uppslagsverk - referensexemplar	reference book (book designed for reference use) See also: - reference book, book of reference, sometimes encyclopaedia or dictionary - for library use only
registrera	register (vb.)

reklamera	claim, chase "write a claim report for damaged or missing item; chase a non-delivered journal"	
remittera Se även: - internremsiss	refer to, pass on to, forward request to "age to next library" See also: - internal referral	
remitteringsgång	referral mechanism	
reprosektion	reprographics, reprographic services (alt. photographic services)	
reservation, beställning Se även: - beställning, begära, begäran	reservation See also: - request	
reservera	hold, reserve	
reserverad titel	reserved item (Använd hellre: item on hold)	
reseskildring, resedagbok	travelogue	
resumé, sammanfattning	summary	
reviderad	amended, revised	
RFID (radioteknik för märkning av bl.a. böcker) Se även: - streckkod	RFID (Radio Frequency IDentification, often an adhesive tag used for marking books) See also: - barcode	
ringbindning	ring binding	
rockväktmästare	cloakroom attendant	
rubrik	heading (used for names, places and subjects)	
rulla upp, rulla ner	scroll up, scroll down	
rullgardinsmeny	drop-down menu, roll-down menu	
S		
SAB klassifikation	Swedish classification system (a hierarchical classification system primarily for books based on the alphabet)	
saga	fairy tale, fairy story	
samarbete	collaboration	
samkatalog	union catalogue (UK); union catalog (US)	
samling	holdings, collection	
samlingsbaserat (ungefärl)	literary warrant	
samlingsverk	collected works, anthology	
	Se även: - faktadatabas	See also: - database for facts about ..., database of facts
sammanläggnings-avhandling	compilation thesis (A doctoral thesis consisting of separately published articles with an introductory comprehensive summary)	
sammanslaget bibliotek	joint library	
samordnare, samordningsansvarig	co-ordinator	
samsök, samsökning (söker samtidigt i flera databaser)	cross search, federated search (You can do a federated search in Samsök. Cross search these databases)	
samtidiga användare	concurrent users	
SDI Se även: - EDI	SDI - selective dissemination of information See also: - EDI - electronic dissemination of information	
semester	holiday(s) (UK); vacation (US)	
senaste nummer Se även: - äldre nummer	current issue See also: - back issue	
signum	shelf mark (UK); call number (US)	
singularis	singular form	
skada (vb.), skada (subst.) Se även: - fördärva (vb.), skada (subst.)	damage See also: - deface, defacement	
skadad sak (t.ex. bok eller tidskrift)	damaged item	
skeppa, sända	ship, send	
skicka (t.ex. en blankett)	submit	
skolbibliotekarie	school librarian	
skriftserie, serie	series, serial publication	
skriva en referens (OBS! "to write a reference" på engelska används vanligast i betydelsen att skriva ett intyg om en person)	cite a reference	
skriva in Se även: - skriva om	type in (synonymous with write in, key in) See also: - re-type	
skriva om	re-type	

skyddsomslag	protective cover	spärrat (om ett kort)	blocked, barred
Se även: - bokomslag	See also: - dust jacket		
skärm	screen	statistik över användning (av e-resurser)	usage report
skärmdump	screen dump		
skönlitteratur	fiction	Stifts- och landsbibliotek	Diocesan and County Library
sluta avtal	sign a contract (reach an agreement, enter an agreement)	stigande	ascending
slutanvändare	end users	stipendum	scholarship
slutna magasin, stängt magasin	closed stacks	stopword	stopword
slå ihop (sammanslagning)	merge (merger)	straffåtgärd	penalty
släktforskning	genealogy	streckkod	barcode (Also "bar code")
smutstitelblad (alt. smutstitel. Sidan mellan försättsbladet och titelsidan oftast på högersidan och ibland med förkortad titelinformation)	half title See also: - title page	Se även: - RFID	See also: - RFID
Se även: - titelsida			
småtryck	ephemera	student (dvs som läser en grundutbildning vid ett universitet eller högskola)	undergraduate (i.e. a person who is doing their first degree at university)
snabb beställning	rush order	studentpersonal	student assistant
snabbvals meny, poppuppmeny	pop-up menu	studiematerial	study pack
snedstreck	slash "forward slash, backslash"	studieplats	study space
sparad sökning	saved search (synonymous with stored search)	styckevis utskrift, print on demand	print on demand
specialbibliotek (ett bibliotek grundat och finansierat av ett företag, privat förening, en myndighet, en enskild organisation som resurs för dess personal eller ledamöter enligt organisationens mål) "Socialstyrelsens bibliotek, Nordiska Afrikainstitutets bibliotek"	special library	styrplatta	touch pad, track pad (pointing device used mainly on laptop computers)
specialläsesal	special collections reading room	stående sökprofils-tjänst	alert service
spikning	posting "All doctoral theses are posted electronically. The posting is made electronically."	stämpla (med en stämpel)	stamp (with a (rubber) stamp)
spiraltrappa	spiral staircase	ständig tillgång/ägande	perpetual access
springa, smal öppning, myntinkast, bokinkast	slot	stänga av (en person)	ban (somebody) See also: - avstängd
spåra en beställning	track an order	Se även: - banned, suspend, privileges withdrawn	
		stöld	theft
		stöldbegärlig	theft-prone
		stöldmärkt	anti-theft device "equipped with an ..."
		synpunkter "ange synpunkter till ..."	comments "direct any comments to ..."
		system för att hantera användarrättigheter	digital rights management systems
		systembibliotekarie	systems librarian
		säkerhetsbom	security bar
		säkerhetskopia	backup
		säkerhetsrutiner	safety procedures
		säkerhetssystem	security systems
		sällsynt bok, rar bok	rare book
		sändlista	mailing list
		sätta upp en bok	shelve (verb)

söka, sökning	search
söka i katalogen	search the catalogue (UK); search the catalog (US)
sökfråga	search query
sökfrågebaserat (ungefärl)	user warrant, enquiry warrant
sökfält	serach field
sökgränssnitt	search interface
sökingång	access point
sökmotor	search engine
sökmängd	hits (group of, set of)
sökord	search term (UK); keyword (US)
sökresultat	search results
sökset	search set
sökstrategi	search strategy
söksträng	search string
söktjänst	search tool, finding tool
söktyp	search mode

T

tabb (på en dator)	tab (short for tabulator)
talbok (för läshandikap- pade)	talking book See also: - CD book
Se även: - CD-bok	
tangent	key
tangentbord	keyboard
tentera om, göra en omtent	resit (retake) an examina- tion See also: - resit, retake (examination)
Se även: - omtenta	
termin	term (UK); semester (US) (semester även numera i UK)
tesaurus (alt. tesaur)	thesaurus
tidebok	book of hours
tidigare årgångar (av tidskrifter eller bibliogra- fiska databaser som görs tillgängliga elektroniskt)	backfile
tidningsbilaga	newspaper supplement
tidskrift	journal See also: - periodicals
Se även: - tidskrifter, perio- dika, seriella publikationer	

tidskrifter, periodika, seriella publikationer	periodicals See also: - journal
Se även: - tidskrift	
tidskriftsagent	periodicals subscription agent
tidskriftsbibliotekarie	serials librarian
tidskriftsindex	periodical index
tidskriftssamlare	magazine holder
tidskriftssvit	journal run
tillfällig användare	walk-in user
tillfällig åtgärd	interim measure
tillgång till	access to
tillgänglig (finns att tillgå)	available See also: - accessible
Se även: - tillgänglig (tillträde till)	
tillgänglig (tillträde till)	accessible See also: - available
tillåten	permitted See also: - prohibited
Se även: - förbjuden, ej tillåten	
tilläggstjänst	added service (ibland: additional)
timanställd	staff employed on an hourly basis See also: - student assistant
titelsida	title page
trunkera	truncate
trunkering (höger, vänster)	truncation (right-hand, left-hand)
tryckeri	printing office, printing company
tryckortssida	back of the title page, verso of the title page, imprint page (This is where you find information about copyright, the ISBN and the printer etc.)
trådlös uppkoppling	WiFi, wireless connection, WiFi connection (WiFi is short for 'wireless fidelity' and rhymes with Hi-Fi. Alternative spellings are Wi-Fi, Wifi, wifi.)
trådlöst nätverk	wireless network See also: - wireless connec- tion, WiFi connection

träffar	hits	
träfflista	hitlist	
tysta läsplatser	quiet study areas	
täckning	coverage	
U		
undantag "med undantag för"	exception "with the exception of; except (for)" See also: - certain exceptions	
underlätta, hjälpa	facilitate	
undersökning	survey	
ungdomsbok	book for (pre-)teens "... a selection of books for children, teens and young adults"	
universitetslärare	faculty (synonymt med 'academic staff', men oftast som grupper. En plural verbform kan användas ibland) "the faculty is ..."	
uppdatera en lagrad sökning	update a stored search	
upphandling	procurement	
upphovsman (1) (i bibliotekssammanhang, den som har varit delaktig i skapande av en bok/artikel)	author, editor (in the library context of books and catalogues, a person who has a part in creating a book/article)	
upphovsman (2) (används vid märkning av digitala resurser)	creator (used for tagging digital resources)	
upphöjd siffra	superscript number (used with footnotes in the Oxford system)	
uppkopplad, online	online	
uppladdningsbar	rechargeable	
upplaga, utgåva "en stor upplaga"	edition "a big-run edition"	
upprätta ett konto	set up an account	
uppsats Se även: - doktorsavhandling	student paper, term paper, dissertation (Dissertation is used for more advanced student papers) See also: - doctor's thesis; doctoral	
uppslagsverk	reference book, book of reference, sometimes an encyclopaedia or dictionary	
uppsägning, säga upp (av t.ex. ett avtal eller en prenumeration)	termination, terminate	
uppsökande verksamhet (bibliotekets)	library outreach	
USB-minne	memory stick	
utbildningshandbok	training manual	
utesättande beställning (beställd men ej levererbart pga t.ex. före utgivning)	back order	
utgallrad (även gallrad och utmönstrad)	withdrawn (when an item is permanently withdrawn, its catalogue post is deleted and the item stamped with the word "withdrawn") See also: - weed, withdraw	
utgiven	published	
utgivningsort	place of publication	
utgångsdatum Se även: - giltig/t till	expiry date (UK); expiration date (US) See also: - valid till	
utgångsgrind	exit gate	
Se även: - larmbåge - säkerhetsbom	See also: - security gate, barrier - security bar	
utlånad "utlånade böcker"	issued "books issued" See also: - check out, issue - charge (US) - checked out items, loans	
utlåningsapparat (alt. låneautomat) Se även: - låneautomat	automated checkout See also: - self-checkout, self-issue machine	
utlåningsbar	borrowable	
utlåningsdisk	loan desk (använt hellre: circulation eller issue desk)	
utlåningstid	loan period, checkout period	
utrustning	equipment	
utskrift, skriva ut	print out	
utsökning	feed, web feed (A web feed, or news feed, is a data format used for providing frequently updated content to websites)	
utöka sökningen Se även: - begränsa sökningen	expand a search See also: - refine a search	

V	
vagn	trolley (UK); cart (US)
vaktmästare	caretaker (UK); janitor (US)
val (valmöjlighet)	option
varaktiga URL	durable URL See also: - PURL - Persistent URL
verktygsfält (på dator-skärmen)	taskbar, toolbar, workbar (on computer screen)
versal	uppercase, capital letter See also: - lower case, lower-case, lowercase
vetenskaplig publicering	academic publishing
vetenskaplig publikation	scholarly publication
vidarebefordra	forward, transmit, pass on
vikarie	temporary (librarian)
vikariera	employed on a temporary basis
visa, skylda	display
vissa undantag	certain exceptions
vuxnas lärande	adult learning
väg- och vattenbygg-nadsingenjör (jfr civilingenjör)	civil engineer
välj	select
vänsterklicka	click the left-hand button on the mouse
väntehylla, avhämtningshylla, hylla för reserverad	hold shelf

W	
webbansvarig, webbmästare	webmaster
webbläsare	browser
webbplats (en grupp sammanhängande webbsidor)	website
websida	web page

Å	
å	Swedish "a" with a circle over it (In character coding this can be referred to as angstrom, but use with caution, angstrom is also a unit in physics)
årsbok	annual, yearbook
återlämna	return, discharge ("discharge" is far less common than "return" and always used in connection with an automated system)
återlämningsautomat	check in machine, self return machine
återlämningsdatum (för böcker), betalningsdatum (för fakturor)	due date
återlämningslåda	book-drop, book bin, box(ev. cart, trolley) for returned items
återvinning	retrieval
åtgärd	measure See även: - tillfällig åtgärd
Ä	See also: - interim measure
ä	Swedish "a" with 2 dots over it
äldre nummer	back issue See även: - senaste nummer
äldre tryck	See also: - current issue
äldre årgångar	early printed books, early imprints
ämnesbibliotek	subject library See also: - site library - filial (bibliotek)
ämnesingång	branch library
ämnesmässiga relationer (även förstas semantiska)	subject access point
ämnesord	semantic relations
ämnesord (som andra eller senare led i en ämnesordssträng)	subject heading
ämnesord (som andra eller senare led i en ämnesordssträng)	subheading
ämnesportal	subject gateway

Ö

ö	Swedish "o" with 2 dots over it
öppen låneperiod	open-ended loan period, indefinite loan period
öppet magasin	open stacks
öppettider	library hours, opening hours
öppna ett konto	open an account
överbibliotekarie (bibliotekschef)	library director
översiktstidskrift	review journal
överstryka (på papper) Se även: - markera (på en skärm)	highlight See also: - highlight (on a screen)
överträdelse	infringement

Engelsk-svensk

# hash mark, hash, hashmark	# fyrkant, brädgård
* asterisk	* stjärna, asterisk
+ plus (+)	+ plustecken (+)
/ forward slash	/ snedstreck
< less-than sign, (left-) angle bracket	< mindre än-tecken, vinkelparentes
> greater-than sign, (right-)angle bracket	> större än-tecken, vinkelparentes
@ at, at-sign	@ snabel-a
\ backslash	\ omvänt snedstreck
_ underscore	_ understrucken, understyrkning

A

a.m. (ante meridiem, alt. meridian) (jfr p.m.)	f.m. (förmiddag)
abbreviation	förkortning
abstracting and indexing (A&I)	A&I
academic librarian (UK); college librarian (US)	forskningsbibliotekarie
academic library (a university library) See also: - research library	forskningsbibliotek (1) (t.ex. universitetsbibliotek) Se även: - forskningsbibliotek (2)
academic publishing	vetenskaplig publicering
access point	sökningång
access rights	användarrättigheter
access to	tillgång till
accessibility, availability	tillgänglighet
accessible See also: - available	tillgänglig (tillträde till) Se även: - tillgänglig (finns att tillgå)
acquisitions librarian	förvärvsbibliotekarie
acronym	akronym
added entry	biuppslag, sökelement
added service (ibland: additional)	tilläggstjänst
adult learning	vuxnas lärande
affiliated	ansluten

aggregator	agent, leverantör (- ibland även själva produkten - som samlar databaser och/ eller tidskrifter från olika producenter/förlag)
alarm (an item)	larma på
alert service	stående sökprofilstjänst
allow copies to be sent to ... (or made for)	medge kopieleveranser
alphabetic(ally) "in alphabetic order"	alfabetisk(t)
amended, revised	reviderad
annual, yearbook	årsbok
anti-theft device "equipped with an ..."	stöldmärkt
appendix (pl. appendices) (UK); annex (US) See also: - newspaper supplement	bilaga Se även: - tidningsbilaga
application programming interface (API)	API - programmeringsgränssnitt
apply for (application)	ansöka om (ansökan)
archives of individuals	personarkiv
arranged alphabetically (according to ...)	alfabetiserat "alfabetiserat enligt ..."
article database, article index	artikeldatabas
ascending	stigande
assistant librarian (N.B. Not a library assistant)	amanuens
assistant librarian (works as a librarian and usually has some kind of relevant qualification) See also: - support staff, library assistant	biblioteksassistent Se även: - bibliotekspersonal, biblioteksassistent
attend a (training) session	delta i ett (undervisnings-) tillfälle
audiobook (synonymous with book-on-tape, recorded book, and talking book) See also: - talking book for the blind	ljudbok, hörbok, CD-bok eller kassettbok Se även: - talbok
author, editor (in the library context of books and catalogues, a person who has a part in creating a book/article)	upphovsman (1) (i bibliotekssammanhang, den som har varit delaktig i skapande av en bok/ artikel)

author talk, meet an author (the library runs a "meet an author" programme)	författarbesök
authorised user	behörig användare
automated checkout See also: - self-checkout, self-issue machine	utlåningsapparat (alt. låneautomat) Se även: - låneautomat
available See also: - accessible	tillgänglig (finns att tillgå) Se även: - tillgänglig (tillträde till)

B	
bachelor's degree (a first degree at the basic level. The most common are B.A. i.e. bachelor of arts and B.Sc. i.e. bachelor of science)	filosofie kandidatexamen (fås efter minst 3 års utbildning på grundnivån. Ofta förkortad till fil. kand.)
back issue See also: - current issue	äldre nummer Se även: - senaste nummer
back of the title page, verso of the title page, imprint page (This is where you find information about copyright, the ISBN and the printer etc.)	tryckortssida
back order	utestående beställning (beställd men ej levererbart pga t.ex. före utgivning)
back runs	äldre årgångar
backfile	tidigare årgångar (av tidskrifter eller bibliografiska databaser som görs tillgängliga elektroniskt)
backup	säkerhetskopia
ban (somebody) See also: - banned, suspend, privileges withdrawn	stänga av (en person) Se även: - avstängd
banned, suspend, privileges withdrawn See also: - ban (somebody)	avstängd (om person) Se även: - stänga av (en person)
barcode (Also "bar code") See also: - RFID	streckkod Se även: - RFID
barcoded	streckkodad/t (försett med streckkod)
basic service	grundutbud, basutbud

bibliographic database	bibliografisk databas, referens databas
bibliographic format	bibliografiskt format (MARC, XML etc)
bibliographic instruction See also: - library instruction, user education	bibliografisk undervisning Se även: - biblioteksundervisning, användarundervisning
bibliographic record	bibliografisk post
bibliometrics	bibliometri
blocked, barred	spärrat (om kort)
blurb	baksidestext
board book (alternative spelling "boardbook")	pekbok
book cover	bokband
book fetcher	bokframtagare
book for (pre-)teens "... a selection of books for children, teens and young adults"	ungdomsbok
book history	bokhistoria
book of hours	tidebok
book pocket	bokficka
book promotion, promoting books	litteraturförmedling
book retrieval team	bokframtagargruppen
book-block (UK); book-block, text-block (US)	inlaga (gäller böcker, dvs allt innanför pärmarna)
book-drop, book bin, box(ev. cart, trolley) for returned items	återlämningslåda
book-fetching (arrangements), book retrieval	bokframtagning (bokframtagningsförfarande)
bookend	bokstöd
bookplate	exlibris
boolean operator	boolesk operator
boolean search	boolsk sökning
borrowable	utlåningsbar
borrower account	läntagarkonto
borrower, user	läntagare
borrowing agreement	låneförbindelse
borrowing regulations	läneregler
brackets (synonymous with parentheses) See also: - square brackets	parentes Se även: - klammer
braille	blindsight, punktskrift

branch library (UK); library outlet (US)	filial (bibliotek) Se även: - huvudbibliotek	chat (OBS uttal! 'shat' betyder något annat)	chatta
(branch library is the more common term also in the USA) See also: - main library		check in	avregistrera (t.ex. ett lån)
breach a (library) regulation	bryta en regel	check in machine, self return machine	återlämningsautomat
brief (Obs! inte shortly som betyder snart) "in brief"	korthet "i korthet"	check out, issue (UK); charge (US) ("checkout" and "check-out" are variants but less common)	låna ut
brochure, leaflet	broschyr (OBS! Det engelska ordet "brochure" brukar ha betonning på 1:e stavelsen)	checked out items, loans	pågående lån
browse	bläddra igenom, titta igenom, söka igenom, även söka efter	children's book	barnbok See also: - book for (pre-) teens
browser	webbläsare	children's librarian	barnbibliotekarie
bug (used about software)	programfel	chit, slip (of paper)	pappersslapp
business library (usually a branch of a metropolitan public library that serves the businesses in the city) See also: - corporate library	företagsekonomiskt bibliotek Se även: - företagsbibliotek	chronological(ly)	kronologisk(t)
button	knapp	circulation desk	lånedisk, låneexpedition
C			

call slip; paging slip; stack call	framplockningslapp	cite (oftast en skriven källa)	citera Se även: - citera
cancel	avbeställa	cite a reference	skriva en referens (OBS! "to write a reference" på engelska används vanligast i betydelsen att skriva ett intyg om en person)
capital letter (synonymous with upper case)	versal	civil engineer	väg- och vattenbyggnadingenjör (jfr civilingenjör)
caretaker (UK); janitor (US)	vaktmästare	claim, chase "write a claim report for damaged or missing item; chase a non-delivered journal"	reklamera
carrel	läsplats	class number (används för Dewey Decimal notation, en mer allmän term är "notation")	klassifikationskod
catalogue (UK); catalog (US)	katalog	classification system	klassifikationssystem
catalogue (UK); catalog (US) "I'm cataloguing that book now"	katalogisera	click the left-hand button on the mouse	vänsterklicka
cataloguer (UK); cataloger (US)	katalogisatör	click the right-hand button on the mouse	högerklicka på musknappen
CD book See also: - audiobook	CD-bok Se även: - ljudbok, hörbok, CD-bok eller kassettbok	clientele (använts för användare som grupp, aldrig för en individ)	användare (som grupp)
certain exceptions	vissa undantag	cloakroom	garderob (offentlig)
charge (UK); bill (US) "we will have to charge you for this item"	"we will have to charge you for this item"	cloakroom attendant	rockvaktmästare

closed stacks	slutna magasin, stängt magasin	
cluster (of PCs or search hits)	grupp (av datorer eller sökträffar)	
co-ordinator	samordnare, samordningsansvarig	
collaboration	samarbete	
collected works, anthology	samlingsverk Se även: - faktadatabas	
See also: - database for facts about ..., database of facts		
collection analysis	beståndsanalys	
collection management	medieplanering	
collection of links	länsamling	
collections of letters (UK); letter archives (US)	brevsamlingar	
combine	kombinera	
comments "direct any comments to ..."	synpunkter "ange synpunkter till ..."	
commercial use	kommersiell användning	
competitive awareness, comparative awareness	omvärldsbevakning Se även: - omvärldsanalys	
See also: - competitive intelligence		
competitive intelligence	omvärldsanalys Se även: - omvärldsbevakning	
See also: - competitive awareness, comparative awareness		
compilation thesis (a doctoral thesis consisting of separately published articles with an introductory comprehensive summary)	sammanläggningsavhandling	
complaint about ... (rimmar med 'paint')	klagomål om ...	
compliant with ... (jfr. stavningen med complaints. Rimmar med 'giant')	fungera bra med ...	
comprehensive	omfattande	
comprehensive summary	kappa, ramberättelse Se även: - sammanläggningsavhandling	
See also: - compilation thesis		
computer technician	IT-tekniker	
concept search (Söker även efter relationer vad gäller betydelse eller form (t.ex. pluraler))	begreppssökning	
concurrent users	samtidiga användare	
conference publication	konferenspublikation	
confirm	bekräfta	
conservator	konservator	
consortium (pl. consortia)	konsortium	
consortium member (använd hellre: participating institution)	konsortiemedlem	
consultant librarian	bibliotekskonsulent	
content descriptor	innehållslig indexeringsterm	
contract	avtal See also: - sign a contract (alt. reach eller enter an agreement)	
controlled vocabulary	kontrollerad vokabulär	
copy card	kopieringskort	
copy number	exemplarnummer	
copy-editing (checking work done on a manuscript before it is sent to the printers)	korrekturläsning Se även: - korrekturläsa	
See also: - proofread		
corporate librarian	företagsbibliotekarie	
corporate library	företagsbibliotek	
cost money "this service costs money"	avgiftsbelagd/t	
counter	disk (som möbel) See also: - help desk, service point (US, UK), enquiry desk - reference desk (US) - loan desk	
See also: - informationsdisk - utlåningsdisk		
county library	länsbibliotek	
county librarian	länsbibliotekarie	
courier	kurir	
course book	kursbok	
course collection, set-book collection	kursbok	
course packs	kurspaket	
coursepack	kompendium	
cover, book cover	pärm, bokpärm See also: - dust jacket	
See also: - bokomslag		
coverage	täckning	

covered with protective plastic	inplastad	damage See also: - deface, defacement	skada (vb.), skada (subst.) Se även: - fördärva (vb.), skada (subst.)
creator (used for tagging digital resources)	upphovsman (2) (används vid märkning av digitala resurser)	damaged item	skadad sak (t.ex. bok eller tidskrift)
cross linking, alt. linking, cross-linking	länkning mellan bibliografisk post och fulltext (i webbmiljö vanligen länkning mellan information och/eller olika typer av dokument, t. ex. mellan referens och fulltext)	database for facts about ..., database of facts (vanligare än factual database)	faktadatabas
cross search, federated search (You can do a federated search in Samsök. Cross search these databases.)	samsök, samsökning (söker samtidigt i flera databaser)	date due slip	kvitto med återlämnings-datum
cross-disciplinary centres	centrumbildningar	deactivate, desensitize	avmagnetisera
cross-reference	korshänvisning	dealing with the public, way of dealing with ...	bemöta allmänheten, bemötande
cultural heritage	kulturarv	debt collection	inkasso
currency "you know, how up-to-date is it?"	aktuositet	deface, defacement See also: - damage	fördärva (vb.), skada (subst.) Se även: - skada (vb.), skada (subst.)
current awareness See also: - competitive awareness, comparative awareness	bevakning Se även: - omvärldsbevakning	default	förvalt värde, förval, förinställt värde
current issue See also: - back issue	senaste nummer Se även: - äldre nummer	degree project, alt. degree thesis	examensarbete
current issue "Only the current issues of our journals are on display"	löpande nummer	deliver	leverera
current list	aktuell lista, löpande lista	delivery note (UK); shipping list (US)	följesedel
current subscription	löpande (gällande) prenumeration	department (at universities some departments may refer to themselves as institutes, e.g. Institute of Education.) "The English Department at the university."	institution (vid ett universitet)
cursor	markör	depository library	depåbibliotek
cybrarian	cybrarian (En bibliotekarie som är specialist på e-resurser. En hopslagning av de engelska orden cyberspace och librarian.)	deputy library director	biträdande ÖB (biträdande överbibliotekarie)
D			
DAISY book "Daisy books can only be read using a Daisy Talking Book player or Daisy software on a PC" See also: - CD book	DAISY bok Se även: - CD-bok	descriptor	indexeringsterm (även ämnesord)
		desensitized (of magnetic strip)	avlarmad
		desensitizer	avlarmningsapparat
		designated areas (e.g. for eating or studying)	anvisat område (där man t.ex. äter eller läser)
		diacritics "you know, accents and such like"	diakriter, diakritiska tecken
		dialogue (UK); dialog (US)	dialog
		dialogue box (UK); dialog box (US)	dialogruta

digital (synonymous with electronic)	digital (synonymt med elektronisk)	downloading	nedladdning
digital rights management systems	system för att hantera användarrättigheter	drop-down menu, roll-down menu	rullgardinsmeny
digitisation (UK); digitization (US)	digitalisering	due date	återlämningsdatum (för böcker), betalningsdatum (för fakturor)
Diocesan and County Library	Stifts- och landsbibliotek	durable URL	varaktiga URL See also: - PURL - Persistent URL
disable the alarm, desensitize the magnetic strip	larma av	dust jacket	bokomslag See also: - protective cover
discontinued subscription	avslutad prenumeration	e	Se även: - skyddsomslag
discount	rabatt	e-book	e-bok
display	visa, skylda	e-book reader, wireless reading device	läsplatta
disputation (betoningen på näst sista stavelsen) "defended in a formal disputation"	disputation	(e-book reader (alt. ebook reader) is rapidly becoming the more widely used term (June 2012))	
dissertation See also: - doctor's thesis; doctoral - student paper, dissertation	uppsats (oftast på minst 20 poäng) Se även: - doktorsavhandling - uppsats på C- eller D-nivå, avhandling	e-journal, electronic journal	e-tidskrift, elektronisk tidskrift
distance learning	disstansstudier	e-mail address	e-postadress
distance student	distansstuderande	early printed books, early imprints	äldre tryck
distributor See also: - supplier	distributör, leverantör Se även: - leverantör	easy readers	lättlästa böcker
do a (bibliographic) check, check "I did a bibliographic check on this book in LIBRIS; he checked in LIBRIS; There's no record of the book in LIBRIS = det gick inte att belägga den i LIBRIS"	belägga	EDI – electronic dissemination of information	EDI See även: - SDI
Doctor of Philosophy (Ph.D.)	filosofie doktor (F.D.)	edition "a big-run edition"	upplaga, utgåva "en stor upplaga"
doctor's thesis; doctoral See also: - dissertation	doktorsavhandling Se även: - uppsats	electronic (synonymous with digital)	elektronisk (synonymt med digital)
doctoral student (can also be referred to as a postgraduate or graduate)	doktorand	electronic document delivery	elektronisk dokumentleverans (dvs vanligen förmödlig av artikelkopior via e-post o.s.v.)
document delivery	dokumentanskaffning	electronic journal	elektronisk tidskrift
download	ladda ned, hämta	electronic publishing, digital publishing (the first is more common than the second)	digital publicering
download, save See also: - abstracting and indexing (A&I)	ladda hem, spara, importera Se även: - A&I	employed	anställd
downloadable	nedladdningsbar	employed on a temporary basis	vikariera
		end of the shelves	hyllgavel
		end users	slutanvändare

engineer (dvs graduate engineer)	civilingenjör (OBS! Inte detsamma som civil engineer)
See also: - civil engineer	Se även: - väg- och vattenbyggnadsingenjör
enquiry warrant (synonymous with user warrant)	sökfrågebaserat (ungefärlig)
ephemera	småtryck
equipment	utrustning
evaluating sources (of information) (Även 'source appraisal')	källkritik
exception "with the exception of; except (for)"	undantag "med undantag för"
See also: - certain exceptions	Se även: - vissa undantag
exchange (operations)	bytesverksamhet
exit gate	utgångsgrind
See also: - security gate, barrier - security bar	Se även: - larmbåge - säkerhetsbom
expand a search	utöka sökningen
See also: - refine a search	Se även: - begränsa sökningen
expiry date (UK); expiration date (US)	utgångsdatum
See also: - valid till	Se även: - giltig/t till
extension, ext.	anknytning, ank. (telefon)

F

facilitate	underlätta, hjälpa
facilities	anordningar, faciliteter (kafé, toaletter)
faculty (synonymt med 'academic staff', men oftast som gruppterm. En plural verbform kan användas ibland) "the faculty is ..."	universitetslärare
fairy tale, fairy story	saga
falling (synonomous with descending)	fallande
false drop	fel träff (även brus)
See also: - noise - mishit	Se även: - brus - fel träff
fee, charge; flat fee	avgift; fast avgift
feed, web feed (a web feed, or news feed, is a data format used for providing frequently updated content to websites)	utsökning
fiction	skönlitteratur

field search	fältsökning
fill in a form; fill out a form	fylla i en blankett
fine	böter, bötesbelopp
first part (or element) of the proxy address	proxyförled
flip chart, flip board	blädderblock
floorplan, floor plan	karta (över bibliotekslokaler)
fly-leaf	försättsblad
See also: - frontispiece	Se även: - illustrerat försättsblad
folio	foliant
for library use only	referensexemplar
form	blankett
forthcoming events	kommande program
forward, transmit, pass on	vidarebefordra
forwarding list	cirkulationslista
free access	gratis tillgång
See also: - restricted access, limited access	Se även: - begränsad tillgång
free of charge, free	gratis
frontispiece (om bladet innehåller en illustration)	illustrerat försättsblad
See also: - fly-leaf	Se även: - försättsblad
full text (snart acceptabelt som ett ord även i UK)	fulltext
full-time equivalent (FTE)	helårsprestation/helårstudent (översätts sällan)
further reading	boktips
fuzzy search (ibland även pattern search)	alternativstavningssökning
G	
gain access	få tillgång
genealogy	släktforskning
glitch (in the system, i.e. hardware)	maskinfel
See also: - bug	Se även: - programfel
glued	limmad
gone walkabout	fått fötter
See also: - missing item, lost item	Se även: - förkomnen titel
grant (apply for)	bidrag (söka)
grey literature (UK); gray literature (US)	grå litteratur

group working area, group study area	grupprum, grupparbetsplats
---	----------------------------

H

half title See also: - title page	smutstittelblad (alt. smutstitel). Sidan mellan försättsbladet och titelsidan oftast på högersidan och ibland med förkortad titelinformation) Se även: - titelsida
hands-on session	praktisk lektion, laboration
hardback	bunden eller inbunden bok
hardware	datorutrustning, hårdvara, maskinvara
hash mark (#) (alt. hash, hashmark)	fyrkant (#)
head of department (at a university or college) See also: - head of department	prefekt Se även: - avdelningschef
head of department (in an organisation)	avdelningschef
head of library (UK); library director (US) (At a university library: The University Librarian) "Head of the Library and Information Services"	bibliotekschef
head of section	enhetschef
headband (headband is at top of a book's spine, tailband at the bottom. Collectively they are endbands)	kapitälband
heading (used for names, places and subjects)	rubrik
help desk	användarstöd (dvs. instans hos leverantören för tekniska och administrativa frågor från kunderna)
help desk, service point (US, UK), enquiry desk (UK); reference desk (US) See also: - circulation desk	informationsdisk (OBS! Bör inte översättas med Information Desk eftersom detta används i större bibliotek för disken vid huvudentrén som bemannas av icke biblioteksutbildade personal) Se även: - lånedisk, låneexpedition

higher education credits (HE credits) (One week's study is worth 1.5 HE credits and a 15 week semester 30 HE credits.)	högskolepoäng (hp) (En veckas studier motsvarar 1,5 hp. och en termins studier motsvarar 30hp.)
---	---

highlight See also: - highlight (on a screen)	överstryka (på papper) Se även: - markera (på en skärm)
highlight (on a screen) See also: - highlight	markera (på en skärm) Se även: - överstryka
hitlist	träfflista
hits	träffar
hits (group of, set of)	sökmängd
hold shelf	vänthylla, avhämtningshylla, hylla för reserverad
hold, reserve	reservera
holdings	bestånd
holdings, collection	samling
hole punch	håslag
holiday(s) (UK); vacation (US)	semester
home college	moderhögskola
home page (the main page of a website) See also: - website	hemsida Se även: - webbsidas
home town	hemort
hot spot	radio LAN-område
hotspot, hot spot See also: - WIFI, wireless connection, WiFi connection	hotspot (ett område där du kan ansluta trådlöst till internet) Se även: - trådlös uppkoppling
hyphen	bindestreck

I

icon	ikon, symbol
ID-number (UK); social security number (US) (In the US a social security number is used as an ID-number) See also: - Swedish ID number	ID-nummer Se även: - personnummer
ILL request	fjärrlånebeställning
image	bild (inkl. foto, teckning, diagram e.d.)
in charge of	ansvarig för
in transit	på väg "på väg mellan filialer"

in-house use	läsesalslån
incunable, incunables (pl.) (Books printed before 1501. Quite often the Latin versions are used in English, i.e. incunabulum, incunabula (pl.))	inkunabel, inkunabler (pl.) (De tidigaste tryckta böckerna, d.v.s. före 1501. Mindre ofta används den latinska stavningen incunabulum, incunabula (pl.))
indexing	indexering
indexing language	indexeringspråk
information above	ovanstående information
information literacy, information skills	informationskompetens
infringement	överträdelse
instruction librarian	bibliotekspedagog
interface	gränssnitt
interim measure	tillfällig åtgärd
interlibrary loan, ILL	fjärrlån
intermediary	intermediär
internal referral	internremiss
See also: - refer to, pass on to, forward request to	Se även: - remittera
Internet (on the Internet)	Internet (på Internet)
IP address recognition	IP-adress, igenkänning
issue "in this issue of Time Magazine"	nummer (av en tidskrift), utgåva (av en seriell publikation)
issued "books issued" See also: - check out, issue - charge (US) - checked out items, loans	utlånad "utlånade böcker" Se även: - låna ut - pågående lån
issuing overdue notices	kravhantering

J	
joint library	sammanslaget bibliotek
journal See also: - periodicals	tidskrift Se även: - tidskrifter, periodika, seriella publicatörer
journal run	tidskriftssvit

K	
key	tangent
keyboard	tangentbord
key card, alt. keycard	passerkort, nyckelkort
keyword	nyckelord

keyword search ("free-text search" is acceptable but unusual)	fritextsökning
L	
label, labelling (UK); label, labeling (US)	etikett, etikettering
launch	lansera (ny produkt eller version)
law librarian	juridisk bibliotekarie
learned (Obs! I denna betydelse uttalas båda stavelser. Synonymt med academic)	lärd (dvs akademisk)
learned societies	lärliga sällskap
(uttalat i det här fallet är learn-ned, dvs 2 stavelser)	
learning environment	lärande miljö
legal deposits	pliktexemplar
liaison librarian	kontaktbibliotekarie
library automation software	bibliotekssystem (dvs. datasystem för bibliotek)
library binding	biblioteksband
library card	bibliotekskort
See also: - reader's card, library card	Se även: - lånekort
library community	biblioteksvärlden
library computers (UK); public computers (US)	publika datorer
library director	överbibliotekarie (bibliotekschef)
library discount	biblioteksrabatt
library edition	biblioteksutgåva (t ex med pansarband)
library foyer	biblioteksentré
library hours, opening hours	öppettider
library induction	biblioteksorterering (den första allmänna undervisningen)
library instruction, user education	biblioteksuniversering, användarundervisning
library issues	biblioteksfrågor
library materials, library items	biblioteksmaterial

library member, or member of the library;	biblioteksanvändare (registrerad, dvs med bibliotekskort)
library user (använd hellre patron, eller library member)	Se även: - användare, låntagare See also: - patron
library outreach	uppsökande verksamhet (bibliotekets)
library porter	biblioteksvaktmästare
library premises "must be read on the library premises"	bibliotekslokaler Se även: - läsesalslån
See also: - in-house use	
library system	bibliotekssystem (UB inkl. filialer) (dvs. huvudbibliotek plus alla filialer)
library user (använt hellre patron, eller library member)	biblioteksanvändare
licensee	licenstagare (dvs juridisk term för köpare i samband med avtal)
licensing agreement	licensavtal
licensor	licensgivare (dvs juridisk term för leverantör i samband med avtal)
licentiate (a post graduate degree but lower than a doctorate. This is a degree obtained in some countries, including Sweden)	filosofie licentiat Se även: - licentiatavhandling
See also: - licentiate thesis	
licentiate thesis	licentiatavhandling
light pen	ljuspenna
limited access, restricted access	begränsad tillgång
link, linking	länk, länkning
list	lista (subst. och verb)
literary warrant	samlingsbaserat (ungefärlig)
loan See also: - interlibrary loan, ILL - in-house use	hemlån (På engelska utgår man ifrån hemlån.) Se även: - fjärrlån - läsesalslån
loan desk (använt hellre: circulation eller issue desk)	utlåningsdisk
loan form	läneformulär
loan period, checkout period	utlåningstid
locker	klädkåp

log in (also possible but less common and in this order are "login", "log on" and "logon")	logga in
long term preservation	långtidslagring
loose-leaf binder (eller loose-leaf file)	lösbladspärm
lost property	kvarglömda saker
lower case, lower-case, lowercase "you know, small letters"	gemen (liten bokstav)

M	
magazine holder	tidskriftssamlare
magister's degree (This is a postgraduate degree that is conferred in a few countries including Sweden)	filosofie magisterexamen (förkortas fil.mag.) Se även: - mastersexamen, magisterexamen
See also: - master's degree	
magnetic strip	magnetremsa (t.ex. för larmen)
mail address	e-postadress
mailbox	e-brevlåda
mailing list	sändlista
main entry	huvuduppslag
main library (which has one or more branch libraries)	huvudbibliotek (som har en eller flera filialer) Se även: - filial (bibliotek)
See also: - branch library	
manual	handbok
manuscripts department	handskriftsavdelning
market (verb)	marknadsföra
marketing	marknadsföring
mask (eller character masking)	maskera Se även: - trunkera - truncation (right-hand, left-hand)
See also: - truncate - truncation (right-hand, left-hand)	

master's degree	mastersexamen, magisterexamen (Den nya mastersexamen fås efter en två-årig påbyggnadsutbildning och är en europeisk standard i linje med Bologna process. Magisterexamen fås efter en ett-årig påbyggnadsutbildning. Båda är på avancerad nivå)
master's dissertation (alt. thesis)	magisteruppsats
maths (UK); math (US) (kortform för mathematics)	matte
measure	åtgärd
See also: - interim measure	Se även: - tillfällig åtgärd
media specialists	mediespecialist
member of ... (oftast bättre än participatory)	deltagande ..., medlem
memory stick	USB-minne
merge (merger)	slå ihop (sammanslagning)
microfilm reader	mikrofilm läsare
mishit	fel träff
See also: - noise - false drop	Se även: - brus - fel träff
missing issue, gap in a subscription, lacuna (pl. lacunae)	lucka
missing item, lost item	förförlorad titel
See also: - gone walkabout	Se även: - fält fötter
mobile library (UK); library on wheels (US)	bokbuss
monastic library	klosterbibliotek
monitor (subst.)	bildskärm
monitor (verb)	bevaka
mouse	mus
See also: - touch pad, track pad	Se även: - styrplatta
multi-volume book (a book in several volumes)	flerbandsverk
multicultural activities	mångkulturell verksamhet
multilingual literature	mångspråkig litteratur
musical scores (UK); music scores (US)	musikalier

N	
N.B. (alltid versaler, från latinet nota bene)	Obs! (observera)
name badge, name tag	namnbricka, namnskylt (När det handlar om en dörrskytt, gör hellre en omskrivning. Se exemplet)
national licence	centralt avtal, nationellt avtal (avser licenser)
national resource library	ansvarsbibliotek
negotiations	förhandlingar
nested term	nästlad term (med parentes)
net borrower	netto fjärrinlånare
net lender	netto fjärrutlånare
newspaper supplement	tidningsbilaga
noise	brus
See also: - mishit - false drop	Se även: - fel träff - fel träff (även brus)
non-fiction (UK); nonfiction (US) "a non-fiction book"	facklitteratur "en fackbok"
non-preferred term	icke godkänd term
non-print material (UK); nonprint materials (US)	icke tryckt material
not catalogued	okattade
not-for-profit organisation (UK); not-for-profit organization (US) (alt: non-profit organiz(s)ation)	icke-kommersiell organisation (ofta s.k. enskilda organisationer; andra begrepp finns)
notation	notation (t.ex. inom Dewey)
See also: - class number	Se även: - klassifikationskod
notice board	anslagstavla
O	
on duty	jour
online	uppkopplad, online
online service	nätjänst, webbtjänst
open access	open access (avgiftsfri tillgång till vetenskapligt material)
open an account	öppna ett konto
open sources	gratis källor

open stacks	öppet magasin
open-ended loan period, indefinite loan period	öppen låneperiod
option	val (valmöjlighet)
overdue	försenad
overdue fine	förseningsavgift
overhead transparency	overheadfilm
own use "for your (his, her) own use"	eget bruk

P	
p.m. (dvs post meridiem, alt. meridian) (jfr a.m.)	e.m. (eftermiddagen)
paper, term paper	uppsats
paperback	häfte
participating institution (används hellre än "consortium member")	konsortiemedlem
password	lösenord
patron See also: - library user - library member, or member of the library - walk-in user	användare, låntagare Se även: - biblioteksanvändare - biblioteksanvändare - tillfällig användare
patron record	användarinformation (med bl.a. namn, adress)
pay per view, pay by view	betala (skärmbilden) styckevis
peer-review	förhandsgranskning (av artiklar inför publicering, görs av ämnesexperter knutna till förlaget)
penalty	straffåtgärd
performance	prestanda
periodical index	tidskriftsindex
periodicals See also: - journal	tidskrifter, periodika, seriella publikationer Se även: - tidskrift
periodicals subscription agent	tidskriftsagent
permitted See also: - prohibited	tillåten Se även: - förbjuden, ej tillåten
perpetual access	ständig tillgång/ägande
phone zone	mobilzon
photocopier (UK); photocopy machine (US)	kopieringsapparat, kopiator, kopieringsmaskin

photocopy card (UK); Xerox card (US)	kopieringskort
phrase search	frassökning
pin code (get, change)	pinkod, säkerhetskod (skaffa, byta)
plastic bag	plastkasse
place of publication	utgivningsort
platform	plattform
plural form	pluralis
plus (+)	plustecken (+)
pop-up menu	snabbvalsmeny, poppup meny
popular science	populärvetenskap
portal	portal
post-coordinated	post-koordinerad
posting "All doctoral theses are posted electronically. The posting is made electronically."	spikning
pre-coordinated	pre-koordinerad
preface	förord
preferred term	godkänd term
previous research "a study of previous research shows that ..."	litteraturstudie
price cap	pristak (i samband med årliga prishöjningar)
print journal (more common than printed journal)	papperstidskrift
print on demand	styckevis utskrift, print on demand
print out	utskrift, skriva ut
printing office, printing company	tryckeri
procurement	upphandling
production editor	faktor
prohibited	förbjuden, ej tillåten
proof of identity	legitimation
proof, galley proof	provtryck
proofread (strictly this is used for checking the galley proofs from the printers) See also: - copy-editing	korrekturläsa Se även: - korrekturläsning
protective cover See also: - dust jacket	skyddsomslag Se även: - bokomslag
provenance (UK); provenience (US)	proveniens

provider	leverantör, t.ex. Internetleverantör	
See also: - distributor - supplier	Se även: - distributör, leverantör - leverantör	
provision of information	informationsförsörjning	
proximity search	nähetssökning	
proxy authorisation (to grant the power of proxy to another person allowing them to act on your behalf)	fullmakt	
public librarian	folkbibliotekarie	
publications database (UK); [also] repository database (US) (e.g. DiVA where, for example, universities can publish and hold scholarly publications)	publiceringsdatabas	
publicly funded libraries (Caution! Libraries can also be state funded, but this means different things in the US and one-state countries like Sweden and Estonia)	offentligt finansierade bibliotek	
published	utgiven	
publisher	förlag	
purchase	köp, köpa	
PURL – Persistent URL	PURL See also: - durable URL	Se även: - varaktiga URL

Q	
quarto (kan även skrivas 4to)	quarto
questionnaire	enkät
quick reference guide "quick reference leaflet on ..."	lathund
quiet study areas	tysta läsplatser
quotation marks "within quotation marks" See also: - quotes	citattecken Se även: - citattecken (vardagligt)
quote See also: - cite	citera (även det talade ordet) Se även: - citera
quotes (Ledigt. Börjar bli acceptabelt även i skrift) "put it in quotes, alt. put it between quotes"	citattecken (vardagligt)

R	
rare book	sällsynt bok, rar bok
re-type	skriva om
reader (jfr patron)	läsare (person eller programläsare - t. ex. cd-romläsare, pdf-läsare, e-bokläsare)
reader's card, library card	lånekort
reading aloud	högläsning
reading difficulties	lässvårigheter
reading group	läsecirkel
reading promotion	läsfrämjande
real time	realtid
recall (items)	kräva (en bok)
recall notice	kravbrev
recallable	krävbar
receipt (OBS! p-er hörs inte. Ordet rimmar med "seat")	kvitto
recent acquisitions	nyförvärv
rechargeable	uppladdningsbar
recognition	igenkänning
See also: - IP address recognition	Se även: - IP-adress, igenkänning
record (a record in a database)	post (en post i en databas)
refer	hänvisa
refer to, pass on to, forward request to "age to next library" See also: - internal referral	remittera Se även: - internremiss
reference, citation (a bibliographic reference to sources cited in a text, sometimes called a citation)	referens (i en referenslista)
reference book (book designed for reference use) See also: - reference book, book of reference, sometimes encyclopaedia or dictionary - for library use only	referensverk Se även: - uppslagsverk - referensexemplar
reference book, book of reference, sometimes an encyclopaedia or dictionary	uppslagsverk
reference librarian	referensbibliotekarien

reference list	litteraturlista (i en vetenskaplig artikel eller bok)	reservation	reservation, beställning Se även: - beställning, begära, begärان
reference management software (software for handling bibliographic information, e.g. EndNote)	referenshanteringsverktyg	reserved item (Använd hellre: item on hold)	reserverad titel
referral mechanism	remitteringsgång	reshelving	bokuppsättning
refine a search See also: - expand a search	begränsa sökningen Se även: - utöka sökningen	reshelving cart (or trolley)	bokuppsättningsvagn
register (vb.)	registrera	resit (retake) an examination See also: - resit, retake (examination)	tentera om, göra en omtenta Se även: - omtenta
registered borrower (eller user)	inskriven låntagare	resit, retake (examination) See also: - resit (retake) an examination	omtenta Se även: - tentera om, göra en omtenta
reminder	påminnelse	resource sharing	gemensamma resurser
remote access	fjärranvändning	restricted access, limited access See also: - free access	begränsad tillgång Se även: - gratis tillgång
renew	låna om, förlänga ett lån	retrieval	återvinning
renewal	omlån	return, discharge ("discharge" is far less common than "return" and always used in connection with an automated system)	återlämna
renewal (2)	förnyelse av avtal/prenumerationer	review journal	översiktstidskrift
renewal fee	omlånsavgift, förlängningsavgift	RFID (Radio Frequency IDentification, often an adhesive tag used for marking books) See also: - barcode	RFID (radioteknik för märkning av bl.a. böcker) Se även: - streckkod
renewal notice (för tidskrifter som måste förnyas)	förnyelseav (för tidskriftsprenumerationer)	ring binding	ringbindning
replace	ersätta	rolling shelves (also "compact shelving" but this is less common both in UK and USA)	compactushyllor
repository (mostly used for electronic storage) See also: - storage area, repository	elektroniskt arkiv Se även: - depå (t.ex. bokdepå)	roving librarian	bibliotekarie på golvet
reprographics, reprographic services (alt. photographic services)	reprosektion	rush order	snabb beställning
request See also: - reservation	beställning, begära, begärان Se även: - reservation, beställning	S	
request to purchase "You can make a request to purchase it electronically or on paper"	inköpsförslag	safety procedures	säkerhetsrutiner
required "password is required"	erfordrat	saved search (synonymous with stored search)	spard sökning
research library See also: - academic library - special library	forskningsbibliotek (2) (ett specialbibliotek för forskare, vanligtvis utanför universitetssfären) "SCB, Naturvårdsverkets bibliotek" Se även: - forskningsbibliotek (1) - specialbibliotek	scanner (för bl.a. lånekortet)	bildläsare, avläsare (för bl.a. lånekort), skanner
		scheduled downtime	planerad nertid (om en server)
		scholar	akademiker, forskare

scholarly publication	vetenskaplig publikation	
scholarship	stipendium	
school community	integrerat bibliotek (både skol- och folkbibliotek)	
library (There are many variations e.g. school and public library, community/school library)		
school librarian	skolbibliotekarie	
school librarian at a sixth form college (UK); high school librarian (US)	gymnasiebibliotekarie Se även: - skolbibliotekarie - forskningsbibliotekarie	
See also: - school librarian - academic librarian - college librarian (US)		
scope	omfattning	
screen	skärm	
screen dump	skärmdump	
scroll up, scroll down	rulla upp, rulla ner	
SDI – selective dissemination of information	SDI Se även: - EDI	
See also: - EDI - electronic dissemination of information		
search	söka, sökning	
search engine	sökmotor	
search field	sökfält	
search interface	sökgränssnitt	
search mode	söktyp	
search query	sökfråga	
search results	sökresultat	
search set	sökset	
search strategy	sökstrategi	
search string	söksträng	
search term (UK); keyword (US)	sökord	
search the catalogue (UK); search the catalog (US)	söka i katalogen	
search tool, finding tool	söktjänst	
security bar	säkerhetsbom	
security gate, barrier	larmbåge	
security systems	säkerhetssystem	
select	välj	
self-archiving (Used in the context of Open Access)	parallellpublicering	
self-checkout, self-issue machine	låneautomat Se även: - utlåningsapparat (alt. låneautomat)	
self-return machine	återlämningsautomat	
semantic relations	ämnesmässiga relationer (även förstås semantiska)	
serials librarian	tidskriftsbibliotekarie	
series, serial publication	skriftserie, serie	
set up an account	upprätta ett konto	
shelf (pl. shelves)	hylla (hyllor)	
shelf guide (synonymt med shelf label)	hylletikett, även knubb	
shelf mark (UK); call number (US)	hyllsignum	
shelf mark (UK); call number (US)	signum	
shelf marker	lånesticka	
shelf-sitter	hyllvärmare	
shelve (verb)	sätta upp en bok	
ship, send	skeppa, sända	
short loan	kort lån	
short loan collection	korttidslånesamling	
sign a contract (reach an agreement, enter an agreement)	sluta avtal	
singular form	singularis	
site library (Used when "branch library", "subject library" or "special library" are not appropriate)	bruksbibliotek (används enbart av Uppsala UB)	
See also: - branch library - special library - subject library	- filial (bibliotek) - specialbibliotek - ämnesbibliotek	
site licence	lokal licens	
slash "forward slash, backslash"	snedstreck	
slip (of paper), notice	lapp	
slot	springa, smal öppning, myntinkast, bokinkast	
source	källa	
special collections reading room	specialläsesal	

special library	specialbibliotek (ett bibliotek grundat och finansierat av ett företag, privat förening, en myndighet, en enskild organisation som resurs för dess personal eller ledamöter enligt organisationens mål) "Socialstyrelsens bibliotek, Nordiska Afrikainstitutets bibliotek"	uppsats Se även: - doktorsavhandling See also: - thesis
spine	bokrygg	
spiral staircase	spiraltrappa	
square brackets	klammer	
stacks	magasin	
staff, personnel	personal (om du väljer den mindre vanliga ordet "personnel", tänk på stavningen!)	
staff employed on an hourly basis	timanställd Se även: - studentpersonal See also: - student assistant	
staff, man (verb)	bemanna	
stamp (with a (rubber) stamp)	stämpla (med en stämpel)	
staple	häftklammer	
stapler	häftapparat	
stipulated loan period	angiven låneperiod	
STM publications/ publishers (i.e. science, technology and medicine)	publikationer/förlag inom naturvetenskap, teknologi och medicin	
stocktaking, stock-taking	inventering	
stopword	stoppord	
storage area, repository	depå (t.ex. bokdepå)	
store a search strategy	lägra en sökstrategi Se även: - stående sökprofilstjänst See also: - alert service	
stored search (synonymous with saved search)	lagrad sökning	
student assistant	studentpersonal	
student librarian, part-time student librarian	biblioteksvakt/biblioteksstudent (en student som arbetar extra på ett bibliotek)	
student paper, term paper, dissertation	(Dissertation is used for more advanced student papers) See also: - thesis	
study area, places in a reading room	läsplatser	
study pack	studiematerial	
study space	studieplats	
subheading	ämnesord (som andra eller senare led i en ämnesordssträng)	
subject access point	ämnesingång	
subject gateway	ämnesportal	
subject heading	ämnesord	
subject library	ämnesbibliotek See also: - site library - branch library	
submit	skicka (t.ex. en blankett)	
subscription	prenumeration See also: - discontinued subscription - current subscription	
	Se även: - avslutad prenumeration - löpande (gällande) prenumeration	
succession planning	generationsväxling	
summary	resumé, sammanfattning	
superscript number	upphöjd siffra	
	(used with footnotes in the Oxford system)	
supplier	leverantör (kan även äga produkter) See also: - distributor - provider	
	Se även: - distributör, leverantör - leverantör, t.ex. Internetleverantör	
support staff, library assistant	(Note the difference between "library assistant" and "assistant librarian")	
	bibliotekspersonal, biblioteksassistent (som inte är bibliotekarie)	
survey	undersökning	
Swedish "a" with 2 dots over it	ä	
Swedish "a" with a circle over it	å	
	(In character coding this can be referred to as angstrom, but use with caution, angstrom is also a unit in physics)	
Swedish "o" with 2 dots over it	ö	

Swedish classification system	SAB klassifikation
system (a hierarchical classification system primarily for books based on the alphabet)	
Swedish ID number	personnummer
systems librarian	systembibliotekarie
T	
tab (short for tabulator)	tabb (på en dator)
tab (e.g. in a file, a filing system, or on a website)	flik
talking book See also: - CD book	talbok (för läshandikappade) Se även: - CD-bok
taskbar, toolbar, workbar (on computer screen)	verktygsfält (på datorskärmen)
template	mall
temporary (librarian)	vikarie
tender "submit a tender (for), invite tenders (for), invitation to tender"	anbud, offert "lämna ett anbud (alt. en offert), be om att få offert" Se även: - offert
tenderer Se även: - tender	anbudsgivare Se även: - offert
term (UK); semester (US) (semester även numera i UK)	termin
termination, terminate	uppsägning, säga upp (av t.ex. ett avtal eller en prenumeration)
terms and conditions	avtalsvillkor
theft	stöld
theft-prone	stöldbegärlig
thesaurus	tesaurus (alt. tesaur)
thesis (pl. theses) See also: - doctor's thesis; doctoral - dissertation - student paper, dissertation	avhandling, ibland uppsats på C- eller D-nivå Se även: - doktorsavhandling - uppsats - uppsats på C- eller D-nivå, avhandling
tick the box (UK); check the box (US)	bocka av
tidying the shelves	hyllstädning
title page	titelsida
TOC, table of contents	innehållsförteckning
TOC-alert (dvs Table of Contents)	innehållsförtecknings-alert

touch pad, track pad (pointing device used mainly on laptop computers)	styrplatta
touch screen	pekskärm
track an order	spåra en beställning
training manual	utbildningshandbok
transformative libraries	demokratfrämjande bibliotek (Folkbibliotek som aktivt bidrar till demokratiseringsprocessen för missgynnade grupper)
travelogue	reseskildring, resedagbok
trial access	prov tillgång (dvs tillgång till e-resurs test innan ev. prenumeration/köp)
trolley (UK); cart (US)	vagn
trolley (UK); cart (US)	bokvagn
truncate	trunkera
truncation (right-hand, left-hand)	trunkering (höger, vänster)
type in (synonymous with write in, key in) See also: - re-type	skriva in Se även: - skriva om
U	
undergraduate (i.e. a person who is doing their first degree at university)	student (dvs som läser en grundutbildning vid ett universitet eller högskola)
union catalogue (UK); union catalog (US)	samkatalog
unpaid fine	obetalda böter
up-to-date	aktuell
update a stored search	uppdatera en lagrad sökning
upload, export	ladda upp, exportera,
uppercase, capital letter See also: - lower case, lower-case, lowercase	versal Se även: - gemen
usage report	statistik för användning (av e-resurser)
user education, library instruction See also: - bibliographic instruction	användarundervisning Se även: - bibliografisk undervisning
user ID	användarID
user interface	användargränssnitt
user name	användarnamn

user warrant, enquiry warrant	sökfrågebaserat (ungefärlig)
user-group, patron type	läntagarkategori

V	
valid till	giltig/till
See also: - expiry date - expiration date (US)	Se även: - utgångsdatum
vendor	försäljare
verso of the title page (Obs! Man kan även säga "the back of" men aldrig "backside")	baksidan på titelbladet
volume	band, volym

W	
wait your turn for a book that's out on loan	köa på utlånad bok
walk-in user	tillfällig användare
ward round "the librarian does a ward round every Tuesday. Alt. The librarian goes round the wards every Tuesday."	bokrond "en bokrond med bokvagn på ett sjukhus"
warranty	garantitid
web page	webbsida
webmaster	webbansvarig, webbmästare
website	webbplats (en grupp sammahängande webbsidor)
weed, withdraw (the result of weeding is withdrawal) See also: - withdrawn	gallra Se även: - utgallrad
weeding See also: - weed, withdraw	gallring Se även: - gallra
wildcard	jokertecken
WIFI, wireless connection, WiFi connection (WiFi is short for 'wireless fidelity' and rhymes with Hi-Fi. Alternative spellings are Wi-Fi, Wifi, wifi.)	trådlös uppkoppling
wireless network See also: - wireless connection, WiFi connection	trådlöst nätverk Se även: - trådlös uppkoppling

wireless reading device, electronic reader	läsplatta
---	-----------

(At present (Feb. 2010) these are the predominant terms for lightweight, portable reading devices for books. It is however likely to change fast.)

withdrawn (when an item is permanently withdrawn, its catalogue post is deleted and the item stamped with the word "withdrawn") See also: - weed, withdraw	utgallrad (även gallrad och utmönstrad) Se även: - gallra
word stem	ordstam

Brittisk och amerikansk stavning

Sidan är mest tänkt som en hjälppreda i söksituationer där det kan vara bra med en översikt över eventuella fallgropar.

När man själv skriver på engelska bör man sträva efter konsekvens i engelskan.

Suffixet ”-o(u)r”

colour (UK)

color (US)

Suffixet ”-og(ue)”

dialogue, catalogue, cataloguing (UK)

dialog, catalog, cataloging (US)

Sammanslagning av korta ord

full text, data base, in-house, non-print, lower case, upper case *eller* fulltext, database, lowercase, uppercase, home page *eller* homepage, e-mail (UK)

fulltext, database, inhouse, nonprint, lowercase, uppercase, homepage, e-mail *eller* email (US)

Brittisk engelska håller på att följa amerikanskt praxis med sammanslagningen av korta ord. Detta gäller dåremot inte längre termer, t.ex. *user friendly* som skrivs antingen som 2 ord eller med bindestreck på båda sidorna av Atlanten.

Suffixet ”-ise”, ”-ize”

organisation, organise (UK)

organization, organize (US)

Dubbel konsonant efter vokal

controlling, labelling, travelling, transferred, occurred (UK)

labeling, traveling (*men* controlling, transferred, occurred) (US)

Brittisk engelska fördubblar i böjningsformer den sista konsonanten efter en vokal på slutet av ord oftare än amerikansk engelska. Tips – använd stavningskontroll i ordbehandlingsprogrammet.

Exempel på skillnader mellan brittisk och amerikansk stavning

Brittisk engelska	Amerikansk engelska	Kommentarer
programme	program	Den amerikanska stavningen håller på att vinna terräng i brittisk engelska, särskilt när det handlar om datorprogram.
sulphur	sulfur	Båda stavningarna förekommer på båda sidorna Atlanten, antagligen pga att forskare flyttar ofta.

Falska vänner

Brittisk engelska	Svenska	Amerikansk engelska
term (1 av 3 per år)	termin	semester, term
semester ¹ (1 av 2 per år)	termin	semester, term
holidays	semester	vacation
consistent	konsistent	consistent
consequently	följaktligen	consequently
cloakroom	garderob ²	cloakroom
engineer	civilingenjör	engineer
civil engineer	väg- och vattenbyggnadsingenjör	civil engineer
scholarly, learned, academic	vetenskaplig	scholarly, learned, academic
scientific	naturvetenskaplig	scientific
department (at a university)	institution	department (at a university)
institution, institute (general)		institution, institute (general)
stacks	magasin	stacks
magazine	tidskrift	magazine

1 Ordet "semester" börjar användas på brittiska högskolor bredvid det traditionella "term" som en anpassning till Bolognaprocessen.

2 Som möbel översätts garderob med "wardrobe".

Nyttiga fraser

Han sitter på den där boken

He's taken that book hostage

Dra kortet

Swipe your card

Jag har pass kl. 15

I'm on duty at 3 o'clock

Kan du legitimera dig?

Can you show me some proof of your identity?

Den är utlånad

It's out on loan

Den är utlånad och tre andra står redan i kö

It's out and there are three other people waiting for it

Den har inte anlånt

It hasn't arrived yet

Ej tillgänglig

Not yet available

Kan ej förnyas. Nuvarande lånetid gäller fortfarande

It's not renewable yet. The present loan period still applies

Det går inte att reservera den

You're not allowed to reserve it

Var så god

Here you are

Böcker köps in på begäran från lärare

Books are bought on recommendation from teachers

Jag är ansvarig för...

I'm in charge of...

Skapa en exemplarpost

Make an item record for this copy (I have to put this book into the system)

Boken är reserverad

The book's on hold

Du kan reservera boken

You can put a hold on the book

Det finns tre före dig i kön

Three people are already waiting for it

Ta en fil känd

Take a degree

Endast för vetenskaplig användning

For academic use only

Den måste katalogiseras innan den är utlåningsbar

We must catalogue it first, before we can check it out to you

Ställ ditt kort med streckkoden mot ljuset

Place your card there with the barcode facing the scanner (alt. facing the light)

Den är försenad

It's overdue

...en grej som...

...a thingy that...

Böckerna står på kurshyllan efter ämne/ämnesvis

The books are arranged on the course shelf according to subject.

Den här boken har försvunnit, men vi har beställt ett nytt exemplar

This book has disappeared but we've ordered a replacement